PAGES 72 BLADSYE

Croxley®

III

Exercise Book
Skryfboek

SIZE A4 (297 x 210mm) GROOTTE

Name / Naam: S. HIBA

Subject / Vak: TAPE 16 (B)

Place / Plek: KATLEHONG

Feint Ruling with Margin
Dowwe Lineëring met Kantlyn

INTERVIEW II

JD. 328

INTERVIEWED AT : KAHHOHHO
DATE : 17TH AUGUST, 1983

INFORMANT(S) : MSILA SHIBA (MASOTJA) (MS)
JABULANI DLAMINI (MKHANYETSI) (X)

NDL No, ka Hhohho

X Mangabe-ke Sombholo asoko Hhohho Zwide
When Sombhulo was at Hhohho and Zwide
are Zulwini achubeka ahlarela u Sombholo
at Zulwini[94], continuing fighting Sombholo,
C He continued after, followed Sombholo

NDL While was Zwide, was still at eZulwini,
and then Sombholo was ka Hhohho.

X Zwide-ke mangabe alapha eZulwini, kwase
When Zwide was at Zulwini[94] his spies
kufika tintetseli takhe.
came

NDL Tintetseli ta Zwide, that is to say
The spies of Zwide,
spies for, spies man of Zwide came to
Zwide.

X Setiyamtjela kutsi Shaka sewafile.
They told him that Shaka was dead.
NDL Telling Zwide that Shaka had died

X Wabe seyayekela Zwide kuhlarela
Then Zwide stopped fighting Somhlolo.
u Sombholo

HDL And then Zwide stopped fighting Sombhlolo

X Wase ubuyela emuva ka Zulu ngoba
He then went back to Zululand
areva kuti Shaka sewufile.
because he had that Shaka was dead

HDL He went back to Zululand because Shaka had died.

X Akabanga atsatsa lutfo lolungelwemaswati
He did not take any thing belonging to the Swazis

HDL He never, by then he didn't take any thing belonging to the Swazis.

X Wabe sewubuyela emuva ngoba eva
He went back because he heard that
Shaka kuti sewufile.
Shaka was dead

HDL He just went straight to Zululand after he heard that Shaka had died.

X Lapho-ke na Sombhlolo wabe sewuyabuya
Then Sombhlolo came back to his place.
ubuya emuva endzaweni yakhe.

NDL Then Somhlolo decided to come back to

his original place.

X Wabe sewakha umuti wakhe endzaweni

He then built his residence at the

yaka Lobamba, nyalo lapho kutsiwa

place called Lobamba, now where it is

nguka Lobamba khona.

called Lobamba.

MDL He then built his home on a place,

at a place called Lobamba which is

even today called Lobamba.

X Marawakhile-ke umuti wakhe Somhlolo wase

After Somhlolo had built his residence, he

kuyachubeka nekubusa lendzawo

continued ruling the place which I

lengiyibalile ekucaleni.

mentioned at the beginning.

MDL Somhlolo continued ruling over the

places which I mentioned earlier on.

X Kulendzawo-ke lebeyibusa Somhlolo, wabusa

In the place where king Somhlolo ruled,

indzawo lebe iphetfwe ngumkhulu wakhe

it was a place which was ruled by

umkhulu

his grandfather king Ngwane.

Ngwane

NDL Sombhlolo ruled over place which was

once ruled by

C Ngwane.

NDL Ngwane

X Leyo ndzawo leyo ukela.
That place starts from

NDL That land is from

X E Ngwavuma
Ngwavuma 68

NDL ENgwavuma

X Kuye kuyofika etala le la kutsiwa
up to a place which is called
nguka Ngwane khona.
Ka Ngwane 96

NDL up to a place which is called

Ngwane.

X Yayigcina khona lena kutsiwe
It used to end there where it
Kune Sofiya khona
is called Sofia 72

(72)
(96) South African homeland found in the Western border of Swaziland.
Also refers to the place of Ngwane. Could also mean where the Swazi royalty is found.

NDL Up to Sofia, that is where

X Umncele wakhona ngalena ngenhla,
The boundary is up there, it used to go
Wawushaya e Nsikazi
past Nsikazi (74)

NDL Up north, it was from Nsikazi

X Ubaye e Bhobhathoni
Through Baberton (73)

NDL Baberton

X Ube e Nelspruit
Towards Nelspruit (75)

NDL To Nelspruit

X e Maputo
At Maputo

NDL Maputo.

X Kosi bay

NDL Kosi bay

X Saldhana bay

NDL Saldhana bay

X Wenyeke, Wenyuke
Went up, went up
MDL Up to

X Uye laphu ka Somkhele
Coming to Somkhele (69)
MDL Somkhele

C At Matubatuba

X Matubatuba
Matubatuba (70)
MDL Matubatuba

X Wenyuke
Went up
MDL Up to

X Carolina
Carolina (71)
MDL Carolina

X From Carolina up to, Wenyuke futhi
Went up again up
uye nyofika e Sofaya
to Sofia (72)
MDL From Carolina up to as far as to
Sofia

X E Sofaya, Kwakukhona Umuzi wayo
At Sofia (22) there was a king's residence
Mkhosi

MDL At Sofia, there was a home for
the king.

X Loyo muzi, ngiibo nangale bewnudo
That residence has been the until
Mre khona
recently
MDL Now home, his residence is still there

X Wabe sewubolawa ngemabhunu.
It was destroyed by that one of the Boers
MDL It is recently been destroyed by the
Boers

X Empeleni Emazulu ngesikhathi ahlasela
Infact, when the Zulus were attacking
u Somhlolo
Somhlolo,
MDL When the Zulus were fighting Somhlolo

X Akazange alitsatse live Emaswati
They did not seize away the land for the Swazis
MDL They never or they didn't take any land
belonging to the Swazi

X Ngalesi sikhathi kwase kusikhathi Somhlolo
This was during the time when Somhlolo
asafile.
had died.

NDL Though Somhlolo had died

X Marafile-ke Somhlolo, ngalesi sikhathi
When Somhlolo had died during that time,
kwabe sengale ka Zulu sekuchubeka Dingane,
in Zululand, Dingane continued.
ngale ka Zulu

NDL Though Somhlolo had died, the land was

never taken and Zululand, Dingane took,

in Zululand Dingane took over.

X Ngalapha eswatini kungu Mswati
This side, in Swaziland, it was Mswati

NDL And here in Swaziland Mswati took over

C Okay, can we stop there — —

NDL Singema lapha sike sibone imibuzo.
We can stop here and look at questions.

C That place where Dlamini is buried on the

Ngwavuma river, does it have a name?

409

NDL Ngahle kube ledzawo le laphansi Ngwavuma,
The place below Ngwavuma (68), where Ngwane
lapha Dlamini wangcatjelwa khona,
was buried, is there any name for it?
Ngahle kube khona ligama lakhona?

X Sati kuti kutiwa kuLubonjeni.

NDL Bonjeni

X KuLubonjeni, etulu kwentsaba
It is at Lubonjeni up there in the mountain,

NDL KuLubonjeni

C Le?
at?

NDL Bonjeni, Lubonjeni.

C Oh, on the Lubombo?

X Yes

NDL Yes

C And the place of Ngwane's Umphakatsi

between Pongola and Magudu, can it have

a name?

NDL Ngahle kube kukhona lum, ngahle kube
Is there a name for the residence
Kuveligama yini lomuti wekhori leya
of king Ngwane between Pongola and
Ngwane lebeyikhona phakathi kwe Luphongolo

NDL (corrects himself) Ngwavuma(68), no Pongolo[79] and
ne Ngwavuma
Magudu[78]

C No, Pongola and Magudu

NDL No, Phongolo ne Magudu

X Angisakhumbuli-ke wona kuti wawubitwa
I cannot remember its name but it was
ngekutiwa yini, kodwa wawukhona khona
there, and it was destroyed by the boers
khona lapho, wane wafa (Mothi) bare,
who then used it for sugar-cane growing,
emabhunu alima umoba lapho
on the residence
etakwalomuti

NDL No, I don't quite remember the name
of it but what I know that, that
home was quickly blotted off by the
boers up there, planted there on
sugar cane

C When Somhlolo was at Ka Hhohho,
did he ever have a reason to hide
in the caves around here?

HO Ngesikathi u Somhlolo asele ka Hhohho,
When Somhlolo was left at Hhohho, is
ngabe kube khona yini sizatfu
there any reason which made him to
lesenza kutsi abhace le
hide there?

X Sizatfu sikhona lesenta kutsi Somhlolo
There is a reason which made Somhlolo to
abhace, sizatfu sakhona kutsi ebebaleka
hide, the reason is, he was running away
Zwide
from Zwide

HO There is a reason why he ran away,
was running away from Zwide

C But did he ever hide in the caves,
there, at Ka Hhohho

HO Kodvwa khona le ka Hhohho kukhona
At Hhohho, where he used to hide, did
lapho abebhaca khona yini, abebhaca
he hide in a hole?
angene emgodzini?

87

X Kukhona lindzawo lebitwa ngekutsiwa kune
There is a place called Ncabaneni[97]
Ncabaneni.

NDL At Encabaneni

HD There is a place called Ncabaneni

X Encabaneni
At Ncabaneni (97)

C Where is it?

HDL Encabaneni, Ncabaneni ...

HD Ncabaneni is there, when going down, from Mankayane, to Malkerns

C Oh, that is the place where he was hiding?

X Yes

C But did he ever hide in these caves at ka Mhlotsha?

X Wabhaca Encabaneni naka
He hid at Ncabaneni (97) and also
Mdzimba futsi.
at Mdzimba (93)

(97) Mountain 20 km outside away from Mankayane; on the road to Mbabane.

NBL No, he did not hide in one of there

C And also Mdzimba

X Yes

C Why did Ngwane leave that place near Magudu to come, to be in Zombodze?

HD Wamkelani Ngwane le kaleyandzawo
Why did Ngwane leave that place near
lengale nge Magudu ayoshona le?
Magudu[78] and went there?

X Kwaroloku kadlange lomkhuhlane labatu yimbo
The disease imbo(98) was still persistent

NBL It was because of the terrible disease called imbo.

C At Magudu, near Magudu?

X Yes

C Do you, you were telling me about the embo tree

(98) Malaria fever

HB Utsi ngakhumbula umtjela ngesihlahla wati
She says, she remembers you telling here about
sibitwa ngekuti Mjana lero yimbo?
a tree called imbo?

X e-e ngake ngakutjela ngesihlahla lokutsiwa
Yes, I once told you about imbo
imbo

MBL I do remember telling you of the tree
called imbo.

C How would I know, how can it look, you know
what does it look like?

HB Ngingarati kanjani nangabe ufuna
How would I know it if you want you
kungichazela noma longang ikhombisa ngaiphi
want to explain it to me, or you can show
wentani, kanjani?
me which one, how?

X Or where does a person find it?

HB Noma-ke umuntfu angantfola kaphi?
or else, where can one find it?

X Lero empeleni lero sihlahla lapho
Infact where the tree is found, I cannot
ngikhona phona ngeke ngikukhombisa kepha
show you, however those of Kongwane up here,
labaka Ngwane le etulu, bangakukhombisa
can show you where it is found.

ba, sikhona khona. Labahlala ebukhosini e
those who reside in the royal residence
Embo
called Embo[99]

C That, he is talking about Embo state house?

HB Yes — — — state house

C Can any of these people tell anything about Hlubi?

HD Nine nonkhe-ke, lesikhona lapha endlini,
All of you who are in this house, can you
ningaitjela yini ngebaka Hlubi, ngeba Hlubi,
tell us about the Hlubi people
ngebaka Hlubi, ngema Hlubi

MS Mine ngeke ngintjele.
I for one, cannot tell you

HD I, my self, cannot

Another person present: Nami kute
Even my self, I cannot

HB And I also.

MS EmaHlubi lawa latenta Besutfu?
The Hlubis who are more or less suthu[100] people

HD Hlubis who are the Suthus?

(99) State house for the late king Sobhuza II
(100) People from Basutoland.

C Was he not the brother of Dlamini;

Hlubi

NS Nakube abengamye yini umnakabo Dlamini?
Was he not the brother to Dlamini

NS Hlubi, abengamye yini umnakabo
Was Hlubi not the brother to Dlamini
Dlamini

MS Kusho kutsi Dlamini mdzala, ngobe mine
It means that Dlamini was older,
ngitamnbula lokakhonta kwetfu-nje,
I remember about our khonta(¹)ing, we
sikhonte ku Hlubi.
Khonta(¹)ed to Hlubi

NS We khonta'ed to Hlubi ourselves,

as far as I remember

Another person who was present whispered: Utalwa ngu Dlamini
He is born of Dlamini

C Aho!

MX Utalwa ngu Dlamini
Born of Dlamini

X Kungentoka ngoba lenkhosi ngabona
It could be so because the
abetalwa nguye lo Dlamini ngoba labo ngwane
king was born of Dlamini because the

bekhulekene Kathathu, kukhona Ngwane wekulala,
Ngwanes are divided into three. There is
kubekhona Ngwane weSibili, kubekhona Ngwane
Ngwane I, then Ngwane II and Ngwane III, so
weSithathu, Ngaye asati-ke kahle kutsi
we do not exactly the one who was
kwakungumuphi lona kwatsiwa ngu Hlubi
called Hlubi amongst the three Ngwanes 9
kulabo Ngwane labathathu.
have just counted.

ND Solely possible that is

MS interjects

MS Ngwane lesingamkondza trine
The Ngwane we can remember
ngulolotala longana, ngulolotala Ndvungunye.
is the one who is the father to Ndvungunye.

ND So, we actually don't know who is that one
because there are about three Ngwanes,
Ngwane I II, III, so we are not sure
as to who is the one who was
sometimes called Hlubi but the we know
is the one who is the father to
Ndvungunye

C I see, when Somhlolo went from here to ka Phungalegazi, did he leave some Dlamini in this place

HD Mewuka u Somhlolo lapha aya lena
When Somhlolo left to Phunga legazi, 92
ka Phunga legazi, kukhona labasalaya boka
are there any Dlamini people he left behind?
Dlamini la?

X Bakhona labasalaya, kepha noma ngingabati
There are those he left, because he went with
ngaba tune seribokubuya, wahamba nati
us, although we came back, we left at Mkhondvo.
sasala e Mkhondvo.

HD We followed him and then were remained at Mkhondvo

C Okay, Okay, finished, do you think you can just ask Dlamini, what is the name of the person who told him this history?

X Ligama lagogo?
The name of my grandmother?

C Did you hear from the grandmother also

X Yes, grandmother.

C Can you just ask him that who told him the history — —

AD Ulin lowakufundzisa i history
- You say the one who taught you history?

C Yes

AD Wena ke Dlamini wakatjelwa ngubani
You, Dlamini[(c)], who told you the history, the
i history, lo abekufundzisa i history, Umlandvo?
one who was teaching you history?

NK Ngu gogo.
It is my grandmother

HD My grandmother

C His grandmother?

NK Mine ngangihlala naye logogo
I was staying with my grandmother

NDL Nami ngatjelwa nguye gogo
I was told by my grandmother as well

AB Ngu gogo
Was it

(c) Used as a respectful address for the Dlamini people either old or young

8

C What was the name of Dlamini's grandmother?

HD Ligama lagogo ngubani
What is the name of your grandmother?

NK Ngu Lozitaba
It is called Lozitaba (02)

HD Lozitaba

NK Waka Simelane
Of Simelane (03)

C And your grandmother? (Referring to X)

X Ngu Khelina Malinga
It is Kellinah Malinga (04)

C Kellinah?

X Khelina Malinga
Kellinah Malinga (04)

C Is that the only person you heard it from?

HD Ngabe kube watjelwa ngulonyo kuphela
Would that mean you were told by her alone?

NK Mina ngatjelwa ngu Lozitaba, gogo wami
I was told by Lozitaba (02), my grandmother,
waka Simelane
of the Simelane (03)

HD My grand mother Lozitaba Simelane told me

(02) Literally means that of the mountain.
Here, it is Nkosana Dlamini's grand mother.
(03) Clan name for a group of people.
(04) " " " " " " "

A2760 A26.2.2-3

A2760 - Swaziland Oral History Project

PUBLISHER:

Collection held at the Historical Papers Research Archive, University of the Witwatersrand, Johannesburg, South Africa

LEGAL NOTICE:

Disclaimer and Terms of Use: Provided that you maintain all copyright and other notices contained therein, you may download material (one machine readable copy and one print copy per page) for your personal and/or educational non-commercial use only.